DOI: 10.17117/na.2016.04.04.249

<http://ucom.ru/doc/na.2016.04.04.249.pdf>

Поступила (Received): 02.04.2016

Базарова Л.В., Каюмова А.Х.

Сравнительный анализ приёмов речевого воздействия в английском и русском языках (на материале речей президентов России В.В. Путина и США Б. Обамы)

Bazarova L.V., Kayumova A.Kh.

The comparative analysis of linguistic manipulation devices in the English and Russian languages (on the basis of presidents' speeches V.V. Putin and B. Obama)

В связи с увеличением роли СМИ в политической коммуникации повышается значимость языка как способа борьбы за власть и средства её удержания, возрастает необходимость изучения речевого воздействия в политической сфере, получившего особенно яркое выражение в речи глав государств. В рамках данной статьи проводится сопоставительный анализ речей президентов В.В. Путина и Б. Обамы для выявления частотности употребления лингвистических средств в обращении к реципиентам

Ключевые слова: политическая речь, речевое воздействие, лингвистический прием, языковое средство

Due to the increasing role of media in political communication there raises the importance of language as a means of struggle for power and containment, increases the need to study the impact of the speech in the political arena that has a vivid expression in the speeches of heads of states. In this article a comparative analysis of the speeches of presidents, such as V.V. Putin and B. Obama is conducted in order to determine the frequency of the use of linguistic means, addressing to recipients

Key words: political speech, linguistic manipulation, linguistic device, means of language

Базарова Лилия Вязировна

Кандидат филологических наук, доцент
Набережночелнинский институт КФУ

Bazarova Liliya Vyazirovna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Kazan federal university Naberezhnye Chelny institute

Каюмова Алина Халитовна

Студент
Набережночелнинский институт КФУ

Kayumova Alina Khalitovna

Student
Kazan federal university Naberezhnye Chelny institute

Главной целью политической речи выступает оказание воздействия на аудиторию. Политическая речь, будучи публичной, имеет две тесно связанные основные функции – информативную и воздействующую. В речи любого политика можно увидеть стремление не просто передать информацию о событиях и людях, но и сделать это так, чтобы произвести желаемое впечатление, получить ответную реакцию, привлечь на свою сторону слушателей.

Важнейшей задачей на сегодня является изучение приёмов речевого воздействия, так как для достижения необходимого эффекта во время выступления с речью необходимо уметь правильно их сочетать и использовать в зависимости от собеседника и ситуации общения. К основным способам речевого воздействия относятся внушение (суггестия) и убеждение.

Существуют разнообразные средства, придающие сообщению субъективный характер и способствующие установлению коммуникативного контакта между оратором и аудиторией:

1. Личные местоимения и глагольные формы, передающие отношение говорящего к адресату – «*попробуем вместе*», «*подумаем*», «*выясним*».

2. Конструкции с вводными элементами («*мне кажется*», «*я думаю*» «*на мой взгляд*», «*лично я считаю, что*»), выражающие некоторое сомнение.

3. Конструкции с использованием изъяснительных придаточных – «*понятно, что...*», «*очевидно, что...*», «*известно, что...*» [1].

К приёмам речевого воздействия относится также акцентировка внимания. Можно делать акцент на фразах, словах в тексте; менять темп, делать паузы, логические и эмфатические ударения. Логическими средствами акцентировки внимания могут выступать следующие фразы: «*Прошу обратить ваше внимание на то, что...*», «*Хотелось бы особо отметить то, что...*», «*Вот что особенно важно...*», и т. п.

Намеренные отклонения от речевого стандарта называются языковыми средствами выразительности. Их можно поделить на две группы. Первую группу составляют стилистические фигуры, способствующие усилению яркости высказывания (анафора, ирония, антитеза, градация, и другие). Ко второй группе относятся тропы, которые основываются на употреблении слов в переносном значении, украшают речь, усиливают восприятие текста.

Речь В.В. Путина довольно эмоциональна, т.к. в его политических выступлениях присутствуют такие стилистические средства, как фразеологизмы, риторические восклицания, риторические вопросы. Наиболее употребительными средствами при выступлении перед «непрофессиональной аудиторией» (народом) среди стилистических фигур речи являются:

– лексические повторы (19% от всех используемых данным политическим деятелем приёмов; используются с целью акцентировки внимания): «*Повторяю, мы не считаем, что в чём-то здесь вина официальных египетских властей, это наша общая беда, наша общая озабоченность, и мы должны найти общий ответ на эти вызовы*» [2] (напоминает, что данная проблема (речь идёт о терроризме) касается всех, и правительства всех стран должны решать эту проблему совместно);

– риторические вопросы (16,3%; привлекают внимание читателя, усиливают эмоциональное восприятие): «*Кто вас обижает? Мы кого-то трогали там? Нет*» [2] (используя риторический вопрос, придаёт экспрессивность своим словам);

– инверсия (15,6%; используется для привлечения внимания слушателя к самым важным в смысловом отношении словам): «*Коллеги, это о чём говорит? У нас доходы бюджета от наших экспортных товаров уменьшились, почему?*» [2]

(во втором предложении главным словом является «почему», политик выделяет его, ставя в конец предложения, поскольку именно последнее слово лучше всего запоминается реципиентами);

– бессоюзие (5,9%; используется для компактности, динамичности речи):

«*Всё идёт в срок, качественно, на высоком уровне*» [2];

– плеоназм: «*Доходы от парковок идут целиком, полностью, сто процентов в доходную часть местных районных бюджетов*» [2] (5,6%).

Среди лексических средств выразительности наиболее часто употребляются:

– антонимия (6,2%; делает речь более яркой, выразительной): «*Некоторые из них уже публично заявили об этом, некоторые предпочитают молчать, но работа идёт*» [2] («публично заявить о чём-либо» означает «сказать что-либо», «сообщить о чём-либо»; данные фразы можно назвать антонимами к слову «молчать» т.е. «не говорить о чём-либо»);

– фразеологизмы (5,2%; позволяют слушателю ясно представить картину происходящего, прочувствовать то, о чём говорит оратор): «*Борьба с терроризмом, проявления которого мы ещё не до конца поборол, но хребет точно переломил – вот в чём итоги*» [2] (данное экспрессивным выражением показывает, что самый важный удар по противнику уже нанесён).

Среди прочих приёмов политик чаще всего употребляет разговорные слова (6,6%): «*Можно себе представить, что на каком-то уровне были договорённости о том, что мы здесь «навернём» российский самолёт, а вы закройте глаза, что мы зайдём, так скажем, на территорию Ирака и оккупируем часть Ирака*» [2] (употребляется в смысле «уроним», в данном примере «собьём»).

Президент США Барак Обама чаще всего использует в своих выступлениях перед «непрофессиональной аудиторией» стилистические фигуры речи, такие как лексический повтор (40,8 %) и многосоюзие: «*Help move our country forward – your country forward*» [3] (лексический повтор). «*And like so many faiths, Islam is rooted in a commitment to compassion and mercy and justice and charity*» [3] (многосоюзие).

Среди лексических средств выразительности наиболее употребительными являются идиомы (18,3%): «*And we can't just keep on kicking down the road without solving any problems or doing any long-term planning for the future*» [3] (сокращённо от «kick the can down the road» – откладывать решение).

На втором месте находится антонимия (5,3%): «*We will rise and fall together*» [3] (подниматься, падать).

Далее следуют разговорные слова (4,2%): «*Muslim Americans worked on Henry Ford's assembly line, cranking out cars*» [3] («штамповать», быстро производить).

Несмотря на то, что данный политический деятель выступает перед «непрофессиональной аудиторией», он, можно сказать, совсем не использует такие приёмы как внушение и акцентировка внимания.

В результате сравнения речи данных политиков, было выяснено, что речь президента России В.В. Путина характеризуется большей эмоциональностью, чем речь президента США Б. Обамы. Выступая перед «непрофессиональной»

аудиторией оба политических деятеля зачастую используют лексический повтор, для того, чтобы привлечь внимание аудитории, подчеркнуть значимость той или иной проблемы. В.В. Путин в отличие от своего иностранного коллеги часто употребляет риторический вопрос, который составляет 16,3% от всех используемых данных политиком приёмов, а у Б. Обамы – 3,1%.

Список используемых источников:

1. Мельник Г. Общение в журналистике: секреты мастерства. СПб.: Питер, 2008. 54 с.
2. Интернет-ресурс: RT: российская международная многоязычная информационная телевизионная компания. Полный текст речи Владимира Путина на ежегодной пресс-конференции.
URL: <https://russian.rt.com/article/137329>
3. American Rhetoric Online Speech Bank. Islamic society of Baltimore address.
URL: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaislamicsocietybaltimore.htm>

© 2016, Базарова Л.В., Каюмова А.Х.

Сравнительный анализ приёмов речевого воздействия в английском и русском языках (на материале речей президентов России В.В. Путина и США Б. Обамы)

© 2016, Bazarova L.V., Kayumova A.Kh.

The comparative analysis of linguistic manipulation devices in the English and Russian languages (on the basis of presidents' speeches V.V. Putin and B. Obama)